



Tenth Sunday after Pentecost
*Afterfeast of the Dormition of our Most Holy Lady
The Theotokos [Birth-Giver of God] And Ever-Virgin
Mary*

Veneration of the **Translation** [moving] **of the Image
Not-Made-By-Hands of our Lord Jesus Christ from
Edessa to Constantinople** (944).

Commemoration of Martyr Diomedes the Physician of
Tarsus in Cilicia (298); Venerable Cherimon
(Chaeremon) of Egypt (4th century);
33 Martyrs of Palestine.

29 August, 2021

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] *of
Saint Paul the Apostle to Corinthians* 4:9-16

1Co 4:9 For I think that God has exhibited us
apostles as last of all, like men sentenced to
death, because we have become a spectacle to
the world, to angels, and to men.

1Co 4:10 We are fools for Christ's sake, but you
are wise in Christ. We are weak, but you are
strong. You are held in honor, but we in
disrepute.

1Co 4:11 To the present hour we hunger and
thirst, we are poorly dressed and buffeted and
homeless,

1Co 4:12 and we labour, working with our own
hands. When reviled, we bless; when
persecuted, we endure;

1Co 4:13 when slandered, we entreat. We have
become, and are still, like the scum of the
world, the refuse of all things.

1Co 4:14 I do not write these things to make you
ashamed, but to admonish you as my beloved
children.

1Co 4:15 For though you have countless guides
in Christ, you do not have many fathers. For I
became your father in Christ Jesus through
the gospel.

1Co 4:16 I urge you, then, be imitators of me.

Неділя Десята після П'ятидесятниці
*Післясвято Успіння Пресвятої Владичиці
нашої Богородиці І Вседіви Марії*

Почитання **Перенесення з Єдеси до
Константинополя Нерукотворного Образу
(Убруса) Господа нашого Ісуса Христа** (944).

Помин Мученика Диоміда, лікаря (298);
Преподобного Херимона Єгипетського (IV століття);
Мучеників 33-х Палестинських.

29 серпня, 2021

Читання *Апостола з Першого Послання*
[листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 4:9-16

1Кор 4:9 Бо я думаю, що Бог нас, апостолів,
поставив за найостанніших, мов на смерть
засуджених, бо ми стали дивовищем
світові, і Анголам, і людям.

1Кор 4:10 Ми нерозумні Христа ради, а ви
мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви
славні, а ми безчесні!

1Кор 4:11 Ми до цього часу і голодуємо, і
прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,

1Кор 4:12 і трудимось, працюючи своїми
руками. Коли нас лихословлять, ми
благословляємо; як нас переслідують, ми
терпимо;

1Кор 4:13 як лають, ми молимося; ми стали,
як сміття те для світу, аж досі ми всім, як
ті викидки!

1Кор 4:14 Не пишу це для того, щоб вас
осоромити, але остерігаю, як своїх любих
дітей.

1Кор 4:15 Бо хоч би ви мали десять тисяч
наставників у Христі, та отців не багато; а
я вас породив у Христі Ісусі через
Євангелію...

1Кор 4:16 Тож благаю я вас: будьте
наслідувачами мене.

>>

In Veneration of **the Image (Holy Napkin) “Not-made-by-hands” of our Lord Jesus Christ**, an Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 1:12-18

- Col 1:12** giving thanks to the Father, who has made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light.
- Col 1:13 *For He* has delivered us from the power of darkness and has translated *us* into the kingdom of His dear Son;
- Col 1:14 in whom we have redemption through His blood, the remission of sins.
- Col 1:15 who is *the* image of the invisible God, *the* First-born of all creation.
- Col 1:16 For all things were created in Him, the things in the heavens, and the things on the earth, the visible and the invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers, all things were created through Him and for Him.
- Col 1:17 And He is before all things, and by Him all things consist.
- Col 1:18 And He is *the* Head of the body, the church, who is *the* Beginning, the First-born from the dead, that He may be pre-eminent in all things.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 17:14-23

- Mat 17:14** And when they came to the crowd, a man came up to him and, kneeling before him,
- Mat 17:15 said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly. For often he falls into the fire, and often into the water.
- Mat 17:16 And I brought him to Your disciples, and they could not heal him."
- Mat 17:17 And Jesus answered, "O faithless and twisted generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to Me."
- Mat 17:18 And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was healed instantly.

У Почитанні **Нерукотворного Образу (Убруса) Господа нашого Ісуса Христа**, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Колосян* 1:12-18

- Кол 1:12** дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участі в спадщині святих у світлі,
- Кол 1:13 що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина,
- Кол 1:14 в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів.
- Кол 1:15 Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого творива.
- Кол 1:16 Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то престоли, чи то господства, чи то влади, чи то начальства, усе через Нього й для Нього створено!
- Кол 1:17 А Він є перший від усього, і все Ним стоїть.
- Кол 1:18 І Він Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 17:14-23

- Мт 17:14** І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, і навколішки впав перед Ним,
- Мт 17:15 і сказав: Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він ув огонь, і почасти в воду.
- Мт 17:16 Я його був привів до учнів Твоїх, та вони не могли вздоровити його.
- Мт 17:17 А Ісус відповів і сказав: О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!
- Мт 17:18 Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!

>>

Mat 17:19 Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"

Mat 17:20 He said to them, "Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith like a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you."

Mat 17:21 However, this kind does not go out except by prayer and fasting.

Mat 17:22 As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered into the hands of men,

Mat 17:23 and they will kill Him, and He will be raised on the third day." And they were greatly distressed.

Мт 17:19 Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: Чому ми не могли його вигнати?

Мт 17:20 А Він їм відповів: Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: Перейди звідси туди, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого!

Мт 17:21 Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом.

Мт 17:22 Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: Людський Син буде виданий людям до рук,

Мт 17:23 і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне. І тяжко вони зажурились...

In Veneration of **The Image “Not-made-by-hands” of our Lord Jesus Christ,**
a reading of *Holy Scripture* from
The Gospel of Saint Luke the Apostle 10:22-24

У Почитанні **Нерукотворного Образу**
Господа нашого Ісуса Христа,
читання *Святого Письма* з
Євангелії святого апостола Луки 10:22-24

Luk 10:22 All things are delivered to Me by My Father; and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son will reveal *Him*.

Luk 10:23 And He turned to *His* disciples and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that you see.

Luk 10:24 For I tell you that many prophets and kings have desired to see what you see, and have not seen *them*, and to hear what you hear, and have not heard *them*.

Лк 10:22 Передав Мені все Мій Отець. І не знає ніхто, хто є Син, тільки Отець, і хто Отець тільки Син, та кому Син захоче відкрити.

Лк 10:23 І, звернувшись до учнів, наодинці їм сказав: Блаженні ті очі, що бачать, що бачите ви!

Лк 10:24 Кажу ж вам, що багато пророків і царів бажали побачити, що бачите ви та й не бачили, і почути, що чуєте ви і не чули!

